

VĂN BẢN ĐA HỆ MÃ TRONG GIỜ HỌC TIẾNG NGA NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ (TRÊN TÀI LIỆU BÀI HÁT CỦA B. OKUDZHAVA "DÀN NHẠC GIAO HƯỞNG NHỎ")

Petrova Svetlana Andreevna, Rusanova Natalya Viktorovna***

Nghiên cứu này tìm hiểu việc sử dụng văn bản đa hệ mã (polycode) trong dạy tiếng Nga như một ngoại ngữ. Mục đích của nghiên cứu là xác định những ưu điểm của phương pháp sử dụng ví dụ về bài hát "Dàn nhạc nhỏ" của B. Okudzhava. Các tính năng của văn bản đa hệ mã thường được xác định thông qua sự phát triển của xã hội thông tin. Nghiên cứu phân tích nội dung bài hát "Dàn nhạc giao hưởng nhỏ" của B. Okudzhava dưới góc độ đặc điểm ngôn ngữ ối chung và hàm ý văn hóa nói riêng. Nghiên cứu cũng đề xuất một hệ thống các bài tập liên quan đến quá trình đọc, cảm nhận văn bản và tái tạo âm nhạc..

Từ khóa: văn bản đa hệ mã, phương pháp luận, nghiên cứu ngôn ngữ và khu vực, trung gian, văn học.

This study examines the use of polycode texts in teaching Russian as a foreign language. It aims to identify the advantages of this approach through the song "The Little Symphony Orchestra" by B. Okudzhava. The characteristics of polycode texts are often shaped by the development of the information society.. This study analyzes the linguistic and cultural features of B. Okudzhava's song lyrics, then proposes a system of exercises in reading comprehension, text perception, and musical reproduction.

Keywords: polycode text, methodology, linguistic and cultural studies, mediation, literature.

ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСНИ Б. ОКУДЖАВЫ «МАЛЕНЬКИЙ ОРКЕСТРИК»)

В статье рассматривается специфика использования поликодовых текстов в рамках обучения русскому языку как иностранному. Цель работы определить преимущества метода на примере песни Б. Окуджавы «Маленький оркестрик». Особенности поликодовых текстов обусловлены в целом развитием информационного общества. Задача работы – увидеть пути использования таких текстов на занятиях по русскому языку как иностранному, рассмотреть методы и возможные задания. Рассматривается специфика клипового мышления,

* PGS.TS., ** TS., Học viện Hành chính Công và Kinh tế quốc dân trực thuộc Tổng thống Liên bang Nga

Email: siversl@yandex.ru

определяющая новый тип восприятия, а, следовательно, и познания. Использование песен на занятиях по русскому языку как иностранному положительно влияет на психологический климат учащихся или группы за счёт близости к современному типу восприятия. Поэтический и музыкальный ритм способствует запоминанию фраз и на аудиальном, и вербальном уровнях. В песнях также есть лингвокультурологический компонент, который помогает социализации в иноязычной среде: используются разные средства выразительности языка, разнообразные лексические категории, стилистические конструкции и т.д. В статье анализируется текст песни Б. Окуджавы с точки зрения языковых особенностей и в целом культурного содержания. Затем приводится система упражнений, связанных с процессом чтения и восприятия текста, а также его музыкальным воспроизведением. Обучение идёт с учётом уровней восприятия: даются сначала предтекстовые, потом притекстовые и, наконец, послетекстовые типы заданий. В целом использование поликодовых текстов в процессе преподавания русского языка как иностранного имеет существенный положительный эффект и способствует быстрому формированию звуковых, артикуляционных, лексических навыков и, собственно, коммуникативных компетенций.

Ключевые слова: поликодовый текст, методология, региональные исследования, интермедийность.

Введение

Интенсивное развитие информационного общества в современном мире формирует особые способности нового типа личности. Человек получил возможности иного восприятия информации, чем это было раньше. Интернет передаёт знания быстро, на разных уровнях и через разные информационные каналы. Всё это приводит к тому, что появляется необходимость и в новых методах обучения. Преподавателю также необходимо использовать разные пути передачи знаний, используя не только печатный текст, но сопровождая его наглядным изобразительным

материалом, а также аудиальным и другими типами кодирования. В настоящее время активно развиваются и новые методики на основе новых культурных явлений. С одной стороны, используется уже накопленный опыт, с другой стороны – рассматриваются всё новые и новые элементы, дополняющие и расширяющие предыдущее.

Одна из таких методик связана с использованием поликодового текста в учебной практике, оказывающего большее влияние и воздействие на обучающего с помощью передачи информации через разные каналы восприятия. Цель данной статьи – рассмотреть специфику использования

такого метода на материале поликодового текста Б. Окуджавы «Маленький оркестрик» в преподавании русского языка как иностранного на уровне В1-2 для планирующих далее обучаться в вузах творческой направленности. В качестве основных задач работы можно обозначить: исследование источников, связанных с данной темой, анализ методики и примеры заданий, которые можно сформировать в рамках данного процесса.

Обзор литературы

Вопрос о поликодовом тексте был обозначен впервые в 1970-ых годах XX века в работах Г. В. Ейгера и Л. Юхта (1974): «К поликодовым текстам в широком семиотическом смысле отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом иной семиотической системы (изображения, музыки и т. п.)» (с. 107). Основной акцент в исследованиях ставился именно на процессы восприятия разных семиотических элементов в объединённом формате, как пишут современные исследователи: «Для методики важной является эта спаянность частей текстов, которая совместно со значимостью психологического аспекта поликодовых текстов представляется одной из их главных особенностей» (Ейгер и Юхт, 1974, с. 107). Рассматривались сложные психические процессы зрительного, звукового и других аспектов восприятия.

Было установлено, что при минимальном проценте текста, сопровождаемого иными элементами невербального характера, усвоение происходит значительно эффективнее, чем если это будет исключительно словесный материал. Таким образом, поликодовый текст интенсифицирует процесс обучения, в частности, в рамках преподавания русского языка как иностранного. Данной проблемой занимаются разные учёные, опираясь в основном на медийный продукт, рекламу, лонгриды и т.д. Например: Н. С. Валгина (2003), З.Н. Никитенко, В.Ф. Аитов, В.М. Аитова (1994), , С.А. Петрова (2022) и др. Но в то же время в культурном пространстве есть иные варианты подходящего для этих целей материала.

С другой стороны, необходимо отметить и исследования в сфере формирования нового типа мышления, развивающегося как раз в условиях информационного общества, – это клиповое мышление. Данный тип требует быстрой смены изучаемого ряда, наличие изобразительного, звукового и иных форматов репрезентации знаний. С середины XX века рассматривается специфика организации подобного рода произведений в рамках теории интермедиальности (Петрова, 2022). Художественные тексты создаются в рамках взаимодействия средств разных видов искусств – разных семиотических кодов. По сути, это также поликодовые

тексты. Но здесь важно подчеркнуть наличие именно понятия «медиа» – средства, которое использует автор для создания архитектоники своего произведения.

Песни в процессе обучения русскому языку как иностранному в целом уже используются достаточно давно, но не было такого активного включения в образовательный процесс таких авторов, которые тесно связаны с современной культурой: барды, рок-поэты и т.д. В то время как они стали уже неотъемлемой частью русской культуры. Как пишут Э.С. Рагулина и Н.Ю. Арзамасцева (2020): «Песенный текст может быть отнесен как к прагматичному типу учебных текстов, так и к проективному, когда для понимания текста, необходимо владеть страноведческой информацией о стране изучаемого языка» (с. 18). Учёные Э.С. Рагулина и Н. Ю. Арзамасцева (2020) считают, что песни являются не только источником словесного материала, но и также показывают лингвострановедческую специфику, представляют собой часть культуры изучаемого языка. Также песни активизируют слуховые и звуковые аспекты восприятия, помогают развивать артикуляционный аппарат, актуализируют внимание к фонетическим знаниям о языке. Звучит прямая речь, которая погружает обучающихся в аутентичную коммуникативную среду.

Уже активно используются песни,

популярные в народной культуре: «Катюша» (композитор — Матвей Блантер, автор слов — Михаил Исаковский), «Три танкиста» (стихи написал Борис Ласкин, а музыку — братья Покрасс), «День Победы» (композитор Давид Тухманов, слова – Владимира Харитонов), «Прощайте скалистые горы» (композитор Евгений Жарковский, стихи Николая Букина), Гимн города Санкт-Петербургу (стихи Олега Чупрова на музыку композитора Рейнгольда Глиэра). Но в то же время есть необходимость расширять круг авторов, в связи с развитием культуры в целом.

Как пишет Е.О. Кузьмина (2018) о поликодовых текстах: «Удобная форма, которая позволяет наполнять ее необходимым содержанием, способна мотивировать обучающихся и создавать благоприятную атмосферу для тех, кто изучает новый язык» (с. 29). Таким образом, использование поликодовых текстов создаёт положительный психологический климат в аудитории, мотивирует на дальнейшее изучение русского языка, активизирует восприятие на нескольких уровнях и т.д. Рассмотрим этот метод на примере произведения Б. Окуджавы «Маленький оркестрик» в следующей части.

Методы исследования

Описание исследования

Основа данного исследования – это междисциплинарный подход:

использование биографического, интермедиального и лингвострановедческого методов в использовании интермедиальных материалов на занятиях по обучению русскому языку как иностранному. Проблема определяется противоречивым отношением к поликодовым текстам в рамках учебного процесса.

Булат Шалвович Окуджава считается создателем нового направления музыкального и словесного искусства – авторской песни в России. В то же время развитие этого типа творчества связывают с именем Александра Вертинского, но в данном случае речь идёт больше о театрализованном варианте песенного и эстрадного представления. Также объединяют этот вид искусства с шансоном, романсом и различного рода фольклорным пением: городской, тюремный и т.д.

Сам Булат Окуджава считал, что это не песни, а стихи: «Для меня авторская песня — это прежде всего стихи. Поющий поэт» (Окуджава, 2024). Понятие авторская песня определяется исследователями следующим образом: «особый тип текста, имеющий трехчастную структуру: музыкальную сторону, вербальную выраженность и «интонационную» оформленность, под которой понимается совокупность интонации как признака речи, текстовой интонации, музыкального рисунка и индивидуально-авторского исполнения» (Патракеева, 2009, с. 318).

Булат Окуджава родился 9 мая 1924 г. в Москве, где он провёл большую часть детства. Но его родители были репрессированы, и какое-то время он жил вместе с тётёй в Тбилиси. Он учился в школе, работал на производстве. Во время Великой Отечественной войны долго добивался того, чтобы его – девятиклассника – взяли на фронт. После войны он стал студентом филологического факультета Тбилисского университета, но ещё будучи солдатом, он написал первую песню.

По распределению он становится педагогом русского языка и литературы в Калужской области, где печатает свои стихи в местной газете. Затем происходит период оттепели и его родителей реабилитируют, а он возвращается в Москву, где жил на Арбате. Об этом месте у него сложится довольно много песен. Значимость этого автора для русской словесной культуры огромна. Он работает редактором в издательстве «Молодая гвардия» и заведует отделом поэзии в «Литературной газете». В 1962 году он станет членом Союза писателей СССР. В репертуаре у его более 200 песен, он также является автором прозаических текстов. Его песни также звучат в более чем 80-ти кинофильмах.

Выбор текста именно этого автора обусловлен тем, что его биография и его творчество тесно связаны с историей и культурой России. После его смерти в

1997 г. ему был поставлен в 2002 г. памятник на Арбате в Москве.

Произведение Б. Окуджавы «Маленький оркестрик» имеет второй заголовок: «Песенка о ночной Москве» – и посвящение Белле Ахмадулиной. Обучающихся можно познакомить с историей жизни сразу двух, значимых для русской культуры авторов.

В тексте песни представлено достаточно много важных лексем по тематике музыки, есть также лингвострановедческие реалии и яркие примеры приёмов выразительности художественного стиля.

В первом куплете песни автор использует музыкальные образы, сравнения и метафоры:

Когда внезапно возникает еще неясный
голос труб,

Слова, как ястребы ночные, срываются с
горячих губ;

Мелодия, как дождь случайный, гремит;
и бродит меж людьми

Надежды маленький оркестрик под
управлением любви (Окуджава, 1963).

В данном случае можно также обозначить эпитеты и особые синтаксические фигуры: инверсии, однородные члены предложения и т.д. Также в тексте представлены и категории лексики: синонимы, в том числе и контекстуальные, многозначные слова и т.д. Последняя

строка строфы далее повторяться как рефрен, что можно также обозначить в рамках анализа композиции произведения. Слова «надежды» и «любви» можно рассматривать с философской точки зрения, как категории, определяющие особое состояние не только человека, но и мира. В данном случае, также можно обратиться к лингвострановедческим особенностям мировосприятия русского человека, к традициям отношений между людьми в стране и т.д. Поэт также создаёт художественный текст с помощью фонетических приёмов аллитераций, ассонансов, эпитетов и анафор, что также представлено далее в тексте.

Во втором куплете нарастает тревожное и трагическое состояние героя.

В года разлук, в года сражений, когда
свинцовые дожди

Лупили так по нашим спинам, что
снисхождения не жди,

И командиры все охрипли... тогда
командовал людьми

Надежды маленький оркестрик под
управлением любви (Окуджава, 1963).

В первой строке второй строфы подставлена анафора в виде повторяющейся падежной формы, а также далее аллитерации создают особый напряжённый фонетический и интонационный рисунок текста. Автор

также использует точную рифму, которая создаёт целостность текстовой структуре. В то же время в лексический состав строфы включаются и разговорные, просторечные единицы («лупили»), и актуальные, общеупотребительные («разлуки», «тогда» и др.), и термины – военной и музыкальной тематики («командиры», «сражений», «оркестрик»). Кроме этого, в первой и во второй, а также и в третьей строфе ряд слов используется в переносном значении, в художественную ткань стихотворения входят метафоры и сравнения: «свинцовые дожди» – образ летящих свинцовых пуль, «слова, как ястребы ночные», «мелодия, как дождь случайный», «голос труб» и т.д.

В третьем куплете используют наиболее интенсивно музыкальные термины: названия музыкальных инструментов и играющих на них музыкантов:

Кларнет пробит, труба помята, фагот,
как старый посох, стерт,

На барабане швы разлезлись... Но
кларнетист красив, как черт!

Флейтист, как юный князь, изящен. И
вечно в сговоре с людьми

Надежды маленький оркестрик под
управлением любви (Окуджава, 1963).

В последней строфе произведения представлен риторический приём антитезы, образованный с помощью

противительного союза «но», что автор также отражает и музыкальным образом, меняя ритм и тон воспроизведения. Также показательно первое сложное предложение, в которое входит несколько простых однотипных и осложнённых единиц. Поэт усиливает таким приёмом динамику перед резким порывом с антитезой, переходом от трагического к более жизнеутверждающему настроению.

Автор также использует возвышенную и архаическую лексику вместе с просторечной, меняя трагическое на комическое представление.

Результаты исследования и обсуждение

Результаты

Задания по этому тексту также можно распределить по трём видам: предтекстовые, притекстовые и послетекстовые.

В качестве первого вида заданий может стать именно поисковая работа учащихся: беседа о биографии автора и о том, кому посвящается текст.

Затем можно задать вопросы к названию, например:

- 1). Что такое оркестр?
- 2). Как образовано слово «оркестрик» и чем отличается от «оркестр»?
- 3). Что значит «маленький»?

4). Какой город и почему используется в скобках в подзаголовке к песне?

5). Также можно предложить перед тем, как слушать текст, вспомнить, какие есть инструменты, и кто входит в оркестр.

6). Можно дать задание определить, какие слова выделяет голосом автор, какие, наоборот, не так слышны громко (аудирование).

Притекстовые задания могут быть связаны с лексикой, с морфологией и синтаксисом. Например:

1) Найдите слова по теме «Музыка». Разделите слова на группы: музыкальные инструменты, музыканты, ЗВУКИ.

2) Определите значение слов «надежда», «любовь»?

3) Найдите глаголы состояний, какие состояния фиксирует автор?

4) Определите какие эпитеты относятся к инструментам, а какие к людям.

5) Какие фонетические (эвфонические) художественные приёмы использует автор, найдите и приведите примеры.

6) Какие слова в тексте связаны с семантикой войны?

7) Какие гласные выделяет автор во время пения?

8) Какие слова получают повышенную интонацию?

9) Какие определения использует автор в отношении музыкантов?

10) Прочитайте текст, а потом спойте его. Есть ли разница?

Послетекстовые задания представляют уже итоговый анализ произведения и могут быть творческими:

1) Составьте план стихотворения, отразите особенность движения лирического сюжета.

2) Какие эмоции вы испытываете в начале, в середине и в конце прослушивания песни.

3) Придумайте и опишите словами портреты флейтиста, кларнетиста и других музыкантов с их музыкальными инструментами по сюжету третьего куплета.

4) Как вы понимаете значение этой фразы: «И вечно в стоворе с людьми...»?

5) Найдите и определите фонетические средства выразительности в первом, втором и в третьем куплетах, как они взаимодействуют с музыкальным произведением?

6) Напишите о том, играете ли вы на каком-нибудь музыкальном инструменте. Или может быть хотите научиться. Почему именно на этом инструменте, какие сложности вы предполагаете, какие особенности в целом есть у музыкального инструмента.

7) Какие песни вы любите слушать?

8) Какая музыка вам интересна и почему?

9) Какие современные музыкальные направления есть в вашей стране?

10) Каких авторов песен вы знаете, музыкантов, певцов, композиторов. Расскажите об одном из них, наиболее интересном для вас.

11) Почему, как вы думаете, автор усиливает маленький аспект оркестра надежды?

12) Как вы понимаете рефрен песни «надежды маленький оркестрик под управлением любви»?

Обсуждение

Итак, песню Б. Окуджавы можно использовать в процессе обучения русскому языку как иностранному, в ней представлен достаточно богатый материал, касающийся разных аспектов языка.

Текст песни и образ автора связаны с важными культурными концептами русского мира, что может помочь усвоить многие важные аспекты русской истории и искусства.

Заключение

Поликодовые тексты полезны в процессе обучения русскому языку как иностранному, так как оказывают воздействие на несколько уровней перцепции. Хотя, с одной стороны, необходим строгий отбор такого рода

произведений, чтобы учитывались и звуковая сторона воспроизведения, т.е. чётко и точно произносились и были слышны фразы текста. С другой стороны, важно отбирать песни и по уровню использованной лексики, а также синтаксических конструкций. Наконец, значим и лингвокультурологический аспект выбора изучаемого материала, в данном случае, необходимо предлагать студентам наиболее показательные образцы русского словесного искусства.

Песня Булата Окуджавы и его авторский образ, факты его биографии достаточно ярко представляют специфику русской культуры, таким образом, могут мотивировать обучающихся на дальнейшее её изучение, а также активизирует в целом познавательный интерес и формируют языковой и художественный вкус, критерии оценивания культурных аспектов страны.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валгина, Н. С. (2003). *Теория текста*. Москва. Логос, 280.
2. Ейгер, Г. В., & Юхт, В. Л. (1974). К построению типологии текстов. *Лингвистика текста: материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореца*, Ч.I. М., 103-109.
3. Кузьмина, Е. О. (2018). Поликодовые тексты как средство обучения РКИ на начальном этапе. *Актуальные вопросы методики обучения русскому языку как иностранному*, 28-34.
4. Никитенко, З. Н., & Аитов, В. Ф., &

Аитова, В. М. (1994). Аутентичные песни как один из элементов национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку на начальном этапе. *Иностранные языки в школе*, 4, 14-14.

5. Патракеева, Е. Б. (2009). Авторская песня как особый тип текста. *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*, 12, 318-323.

6. Петрова, С. А. (2022). Поликодовые тексты рок поэзии Виктора Цоя в аспекте лингводидактики. *Мир науки. Социология, филология, культурология*, 13(3). 1.

7. Окуджава Б. Биография. URL: <https://www.culture.ru/persons/8990/bulat-okudzhava>; https://bokudjava.ru/K_37.html (дата обращения: 11.09.2024).

8. Окуджава Б. Песенка о ночной Москве или Маленький оркестрик. URL: <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=7042> (дата обращения: 11.09.2024).

9. Рагулина, Э. С., & Арзамасцева, Н. Ю. (2020). Использование песенного материала на занятиях по РКИ (из опыта работы). *Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература*, 4 (4), 18-22.

(Ngày nhận bài: 15/9/2024; ngày duyệt đăng: 16/12/2024)